

УДК:81'373:008=161.1=411.21  
DOI: 10.35254/bhu/2023.63.05

Алхалум Х.

Кубанский государственный университет

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

### Аннотация

В статье рассматривается проблема исследования фразеологизмов как носителей национальной языковой картины мира. Уточняются понятия «картины мира», «языковой картины мира», «национальной картины мира». В работе исследуется лингвокультурная специфика фразеологизмов русского и арабского языков путем сравнительного анализа семантики и структуры языковых единиц. Обращение к семантике фразеологизмов способствует более четкому представлению о национальной картине мира, которая долгое время рассматривалась в различных аспектах научного познания: философском, лингвистическом, психологическом, культурологическом. На материале устойчивых оборотов, лексическим элементом которых являются наименования реалий культуры и быта русского и арабского народов, рассматриваются национально-культурные особенности устойчивых оборотов, определяются признаки выражения в идиоме народной ментальности и культурных смыслов.

*Ключевые слова:* фразеологизм, языковая картина мира, национальная картина мира, культура, русский язык, арабский язык, аспект, культурология, идиома, лексикалык элемент.

Алхалум Х.

Кубан мамлекеттик университети

## ОРУС ЖАНА АРАБ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРИНИН ЛИНГВОМАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ: САЛЫШТЫРМА ЖАГЫ

### Кыскача мазмуну

Макалада фразеологизмдерди дүйнөнүн улуттук тил картинасынын алып жүрүүчүлөрү катары изилдөө маселеси каралат. "Дүйнөнүн сүрөттөрү", "дүйнөнүн тил сүрөтү", "дүйнөнүн улуттук сүрөтү" түшүнүктөрү такталат. Орус жана араб тилдериндеги фразеологизмдердин лингвомаданий өзгөчөлүгүн семантиканын жана тилдик бирдиктердин

түзүлүшүнүн салыштырма анализи аркылуу изилдейт. Фразеологизмдердин семантикасына кайрылуу илимий таанымдын ар кандай аспектилеринде: философиялык, лингвистикалык, психологиялык, маданий жактан көптөн бери каралып келген дүйнөнүн улуттук картинасын айкыныраак түшүнүүгө өбөлгө түзөт. Орус жана араб элдеринин маданиятынын жана турмушунун реалдуулугунун аталышы лексикалык элементи болгон туруктуу жүгүртүүлөрдүн материалында туруктуу жүгүртүүлөрдүн улуттук-маданий өзгөчөлүктөрү каралат, элдик менталитеттин жана маданий маанилердин идиомасында туюнтуунун белгилери аныкталат

*Түйүндүү сөздөр: фразеологизм, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, дүйнөнүн улуттук сүрөтү, маданият, орус тили, араб тили, аспект, культурология, идиома, лексикалык элемент.*

*Alkhalum H.  
Kuban State University*

## LINGUO-CULTURAL NATURE OF RUSSIAN AND ARABIAN PHRASEOLOGICAL UNITS: COMPARATIVE ASPECT

### Abstract

The given article is devoted to the problem of studying of the phraseological units as the sign and symbol of the national world view. The notations of world view, language world view and national world view are correlated in the research. After all the linguo-cultural specific nature of Russian and Arabic phraseological units are investigating using comparative analysis of semantics and structure of that ones. Appeal to the semantics of phraseological units contributes to a clearer understanding of the national picture of the world, which has long been considered in various aspects of scientific knowledge: philosophical, linguistic.

*Key words: phraseological units, world view, language world view, national world view, Russian language, Arabic language, aspect, cultural studies, idiom, lexical element.*

Обращение к семантике фразеологизмов способствует более четкому представлению о национальной картине мира, которая долгое время рассматривалась в различных аспектах научного познания: философском, лингвистическом, психологическом, культурологическом.

В силу того, что национальная картина мира была объектом пристального внимания ученых, работающих в разных областях научного знания, не сложилось единого понимания и видения, и, как следствие, отсутствует точное определение. Поэтому обратимся к разным трактовкам смежных понятий. В современной лингвистике понятие «национальная картина мира» тесно связано с понятием «нацио-

нальный язык», который играет важную роль в социуме, помогая реализовать коммуникативную функцию как ведущую.

Кроме того, национальный язык, будучи языком всего народа, который содержит разные языковые пласты, активно выполняет когнитивную, эмотивную, кумулятивную функции.

Последняя имеет особое значение в рамках исследования фразеологизмов, поскольку способствует накоплению и передаче знаний о мире от одного поколения к другому.

В национальном языке также осуществляется хранение и архивирование полного объема знаний и всех идей определенного языкового сообщества.

Но если говорить о понимании мира с точки зрения построения языковых матриц, то следует признать наличие разных картин мира: есть научная картина мира, и есть лингвистический образ первичного мира, а также национальный язык и языковой образ индивидуального мира. Так, языковой образ мира в точности не совпадет с реальным, а потому во многом является инструментом восприятия.

При изучении иностранного языка важно знакомство с иной культурой. Культурологи не объясняют понятие «культура» однозначно, в связи с этим в науке существуют более 100 определений данного понятия.

Некоторые исследователи подчеркивают связь культуры с человеческой деятельностью, в частности, Аль-Банфини называет это культурой человеческой среды, которая обеспечивает выполнение биологических функций, а также создает интегрированный образ жизни, подчиненный какой-либо полезной деятельности, закрепленной и в языковой картине мира.

Существование национального образа мира обусловлено функционированием языка, который «воссоздает его», и здесь, в данном случае, оно представляет уникальную картину мира языка, а также конкретной культуры.

Языковая картина мира – это наивный образ, созданный в древности, но постоянно обновляющийся в соответствии с изменяющимися потребностями человека. Общность национальной картины мира может быть объяснена не только структурными характеристиками языка, но выработанным веками традиционным речевым поведением.

В основе исследования языковой картины мира лежит классификация языковых единиц, в том числе и фразеологических. Таким образом, можно предположить существование фразеологической картины мира.

Однако тот образ мира, который зафиксирован в словах и словосочетаниях,

как правило, является «нижним пластом» языковой картины, на котором тем не менее держится вся та система связей и отношений, которые затем получают реализацию в речевой коммуникации.

«Словесная природа языковых единиц» оказывается важным аспектом при поиске лингвокультурной составляющей в используемых сегодня в речи устойчивых выражений, содержащих национально-культурный компонент.

Убежденность в том, что можно соотнести способ мышления в умах носителей языка с объективной реальностью отношений порядка в реальном мире [4, с.290], обуславливает существование двух подходов при анализе языковой картины мира. Один из них – когнитивный, учитывающий внешние, экстралингвистические факторы. Другой подход лингвистический, опирающийся на языковые данные.

Осмысление картины мира может происходить с трех сторон: логической, философской, а также аксиологической (ценностной).

При этом окружающий нас «наивный» образ мира постоянно претерпевает изменения, постоянно обновляется под воздействием разнообразных факторов. Изменяется не только мир, но и наши представления о нем. Наиболее стойкими в этом плане оказываются стереотипы восприятия, поведенческие реакции.

Это связано с тем, что стереотипы были сформированы под влиянием национальной картины мира. Языковая картина мира обладает определенной устойчивостью, потому что ее развитие протекает планомерно, вместе с процессами общественного развития, а сама трансформация языковых единиц подчас происходит незаметно для носителей языка.

Национальная картина мира включает и укоренившийся в сознании людей национальный менталитет, и специфический культурно-исторический опыт познания окружающего мира. Реальность, воспри-

нимаемая по-разному людьми одного этноса, тем не менее в рамках одной национальной картины мира сохраняет «узнаваемость», поскольку не претендует на иной способ лингвистического выражения.

Таким образом, языковая картина мира, существующая в каждом языке, приобретает большое количество отличительных черт и характеристик, главными из которых являются: универсальность и национально-культурная специфичность.

Общим компонентом и русской, и арабской языковых картин мира при этом остается наименование животного, с которым прочно ассоциируется какая-либо характеристика: медведь сильный, но неуклюжий (*медвежья услуга*), собака преданная, страдающая от своей покорности (*собачья жизнь*), заяц трусливый (*заячья душонка*).

Таким образом, можно говорить о фразеологических единицах как о носителях национальной картины мира. Как известно, методической основой для изучения специфики национального образа мира по данным языка является сопоставление, ибо только эта процедура выявляет различия в способе видения мира, а, следовательно, национальную самобытность.

Классифицировать фразеологические единицы возможно при обращении к их структуре.

В соответствии с семантической структурной формой, согласно В.В. Виноградову, выделяются следующие типы фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Ученый рассматривает фразеологизмы как языковые единицы, которые совершенно неприемлемы для модификации или вообще неделимы [1, с.145].

Это означает, что значение фразеологизма не вытекает из значения отдельных лексических единиц, из которых данное устойчивое выражение состоит. Например, *работать спустя рукава, губа не дура, как пить дать* и т.д.

Данное исследование посвящено сопоставлению русских и арабских фразеологизмов на материале толковых словарей русского (А.И. Молотков, 1986) и арабского языков (Фавзи А.М., Шкляр В.Т. и др.) [6, 7].

При наличии структурных и грамматических особенностей наблюдается сходство в характере используемой образности. Явление полной эквивалентности устойчивых выражений арабского языка в стилистическом плане не уникально.

В качестве примера полных фразеологических соответствий в арабском и русском языках можно привести русский фразеологизм *находиться меж двух огней*, соответствующий арабскому *بين نارين*, и здесь мы можем отметить совпадение с точки зрения лексических компонентов и стилистики. Осуществляя лингвистический и культурный анализ русских и арабских фразеологических единиц с компонентом, являющимся характерным символом культуры, мы выделили универсальную и национальную специфику числовых символов, которые отражают мировоззрение русского и арабского народов. Так, в русской культуре наиболее распространены во фразеологизмах имена числительные «один», «два», «три» и «семь», в арабской языковой культуре широко представлены «один» и «два», в меньшей степени – «пять», «семь» и «десять».

В процессе исследования мы рассмотрели неполноэквивалентные соответствия, которые имеют некоторые различия в лексическом / стилистическом плане, что выражается в специфической эмоциональной окраске. Подобные единицы целесообразно разделить на группы:

1. Фразеологизмы, имеющие семантические различия:

переобуться в прыжке (букв. перевернуться на пятке)

انقلب على عاقبته او

ادراجه

пожинать плоды حصد مازرع

موقف لا يحسد عليه (букв. «положение, которому не позавидуешь»  
краеугольный камень

قام في وضع حجر الاساس (букв. «заложить  
камень фундамента»)

2. Фразеологизмы, имеющие лексические различия:

до глубины души اقتعله من جذوره

коренные изменения

تعبير عن حالة من التغيير الجذري

из рук в руки تعبر ان الشيء من يد الى اخرى

глаз не сомкнуть ماغمضلو جفن

Говоря о сходных фразеологических оборотах в арабском и русском языках, следует уточнить следующее: считается, что в них коннотации и стилистика идентичны, а отличие заключается в разном языковом мышлении, разных языковых картинах мира, а отправитель информации с национальным компонентом (в данном случае фразеологизма) посылает уникальные образы и понятия, которые являются своего рода теста на идентичность «свой»/ «чужой».

1. Фразеологизмы, имеющие семантическое сходство:

– между ними пробежала черная кошка  
ايديهن قطة سوداء وعصا متكسرة انشقت من بين  
(букв. «между ними треснула палка»),

– в глубине души

يعلم مافي الصدور (букв. «в груди тайники души»),

– услада очей او فرحة العينين قررة العين

(букв. «прохлада глаз»),

– броситься в объятия وقع في ايديهن

(букв. «упасть в их руки»).

Мы полагаем, что в перспективе рассмотрим особенности русской фразеологии (неполноэквивалентной / безэквивалентной), которая изобилует лексико-семантическими и стилистическими расхождениями.

Данный лингвокультурологический подход в сравнительном исследовании фразеологии русского и арабского языков способствует активизации мышления, расширяет горизонт, помогает лучше узнать образ жизни и морально-этические ценности носителей языка. В процессе исследования было отмечено, что фразеологическое богатство является отражением национальной ментальности, поэтому сопоставление фразеологических систем двух языков в лингвокультурном аспекте важно не только в теоретическом, но и в практическом отношении – для эффективной работы с данным культурно насыщенным пластом в сирийской аудитории.

### Литература

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. / Виноградов В.В. - М., 1977. - С. 140-161.
2. Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие / М. В. Пименова. – 5-е изд., доп. – Москва: Флинта, 2019. – 106 с.
3. Сабитова З. К. Лингвокультурология: учебник / З. К. Сабитова. – Москва: Флинта, 2013. – 524 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва, 1996. – 288 с.
5. Темиргазина З. К. Образ человека в русской ценностной картине мира: учебное пособие / З. К. Темиргазина. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2015. – 95 с.
6. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – Москва: Русский язык, 1986. – 543 с.
7. Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). / А.М.Фавзи, В.Т.Шкляр. – М., 1989. – 610 с.